

ВНЕАУДИТОРНАЯ РАБОТА КАК ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

Динькевич Алевтина Владимировна

Резцова Ольга Олеговна

Могилевский государственный университет имени
А.А. Кулешова (г. Могилев, Беларусь)

В статье описывается опыт организации и проведения внеаудиторной работы на факультете иностранных языков в форме цикла кураторских мероприятий. Проект нацелен на формирование гражданских качеств, а также на развитие профессиональных навыков специалистов в области иностранных языков.

Обучение иностранному языку в вузе преследует единство четырех целей: практической, развивающей, образовательной и воспитательной.

Как верно отмечается исследователем О. Гришаевым в статье «Система воспитательной и социальной работы», «главной целью является подготовка творчески мыслящих и гармонично развитых специалистов, обладающих глубокими профессиональными знаниями и высокими гражданскими качествами» [2, с. 79–83].

Данной цели соответствует проект «Мир перевода: цикл кураторских мероприятий», который проводился на факультете иностранных языков МГУ имени А.А. Кулешова под руководством преподавателей Резвовой Ольги Олеговны, Филимоновой Ирины Юрьевны, Динькевич Алевтины Владимировны.

Этот проект представляет собой ряд внеклассных мероприятий, апробированных на факультете иностранных языков на протяжении нескольких лет.

Цель проекта состоит в поддержании и развитии интереса к будущей профессиональной деятельности переводчика. Кроме этого, данный проект способствует формированию зрелой гражданской личности, уважительно относящейся к истории, культуре, языкам Беларуси и других стран.

Реализации указанной цели способствуют следующие задачи: развитие творческого мышления студентов и способности неординарного подхода к решению поставленных задач; формирование навыков и умений выполнять задания не только индивидуально, но и в творческом коллективе; формирование и развитие самостоятельности и инициативности студенческого актива; развитие и поддержание интереса к иностранным и государственным языкам Республики Беларусь.

При отборе материалов для перевода учитывались потенциальные возможности «народной дипломатии»: выпускники и студенты факультета иностранных языков должны быть способны, находясь в зарубежных странах, достойно представлять нашу страну: уметь рассказать об истории, кинематографе, поэзии Беларуси.

Переводы, представленные в проекте, являются уникальными, так как были выполнены впервые студентами факультета иностранных языков. Проект также имеет образовательную ценность для специалистов в области лингвистики и филологии.

Содержание проекта включает материалы шести мероприятий:

1. Мероприятие «День переводчика: Нюрнбергский процесс» (открытое внеклассное мероприятие) проводилось в Международный День Переводчика и было посвящено 70-летию Нюрнбергского процесса (20 ноября 1945г. – 1 октября 1946 г.). Данный процесс явился первым официальным осуждением фашизма на международном уровне. Студентами был представлен разнообразный материал, посвященный героическому труду советских переводчиков. Зачитывались воспоминания делегации СССР, чей бесценный опыт послужил основанием для зарождения синхронного перевода. Была представлена уникальная видеозапись непосредственного участника процесса, известного

лингвиста Зигфрида Рамлера, переводчика на английский язык. Специально для мероприятия активом группы было подготовлено тематическое оформление холла факультета иностранных языков, которое включало оригинальный постер по тематике Нюрнбергского процесса, а также фотографии и иллюстрации, сделанные в ходе данного международного трибунала. Кроме того, студентами была представлена подборка лексического материала на иностранных языках, демонстрирующая языковое явление «ложные друзья переводчика». Студенты поздравили с праздником будущих специалистов по переводу: поставили юмористическую сценку из жизни современного переводчика, а также исполнили песню собственного сочинения.

2. «Не забудем...». Проект реферативных переводов. Данный проект посвящен подвигам героев-освободителей г. Могилева от немецко-фашистских захватчиков в годы Великой Отечественной войны. Проект приурочен к 70-летию юбилею Великой Победы и включает в себя переводы на английский язык исторических сведений об участниках освободительной борьбы на Могилевщине. Студентами был самостоятельно подобран и впервые переведен на английский язык материал о героях В. Фатине, И. Якубовском, М. Замулаеве, Н. Яшине, Т. Карпинской и других, именами которых названы улицы города Могилева. Должное внимание было уделено информации о концлагере, находившемся в микрорайоне Луполово. Переводы студентов зачитывались и обсуждались в рамках информационного часа. Приведем отрывок:

There are many places in our city that commemorate bravery and heroic deeds of Soviet people who fought for and defended our country from the enemy. One of such memorial places is the Alley of Heroes. It is a beautiful small alley that is located in the center of Mogilev. The place was constructed on the initiative of the citizens to eternalize the memory of the Great Patriotic War soldiers. It is a portrait gallery of the people who struggled during the Great Patriotic war and sacrificed their lives for a peaceful future. While walking through the Alley, one feels their presence. Time passed but they are still alive in their fame and eternal youth. Due to the Alley, we all have an opportunity to know their names, learn more about their lives, remember their acts of bravery, valour, heroism, and tell contemporary generations and perspective generations about them.

Walking through the Alley, one cannot help reflecting on such intrinsic human qualities as altruism, courage and love for the Motherland that the Soviet people possessed.

The lives of the Heroes became the glory of our Republic and of our nation. The heroism of the people is one of the greatest pages of our history.

We are proud of them! We are thankful for them! We will always remember them!

3. «День переводчика: Перевод и кинематограф». Викторина. Мероприятие проводилось в рамках празднования Международного Дня Переводчика

и было посвящено трудностям перевода, с которыми могут столкнуться переводчики фильмов, поскольку перевод фильмов – это креативный и сложный процесс, постоянно требующий сложных решений. Студенческий актив группы организовал проведение викторины на разных курсах факультета иностранных языков. Студенты должны были догадаться, как были переведены профессиональными переводчиками названия фильмов и известные цитаты из них на иностранные языки. Значительную часть составляли киноленты, демонстрирующие лучшие достижения советской кинематографии и мультипликации.

4. «Английский фольклор на белорусском языке». Открытое внеклассное мероприятие в рамках Недели английского языка

В рамках Недели английского языка студентка К. Шкор выполнила перевод оригинальных английских фольклорных стишков-песенок, известных под названием «Стишки Матушки Гусыни», на белорусский язык. Проект нацелен не только на развитие профессиональных переводческих навыков и умений, но и может быть использован в практике преподавания английского языка в младшей школе, где особенно важно начинать прививать любовь как к иностранному, так и к родному белорусскому языку. Приведем примеры:

Pussy cat, pussy cat, where have you been?

I've been to London to look at the Queen.

Pussy cat, pussy cat, what did you there?

I frightened a little mouse under her chair

‘Кіца, кіца, дзе вы бавілі час?

У каралевы з Лондана бывала.

Кіца, кіца, што было там у вас?

Пад крэслам мышку я спужала.’

Elizabeth, Elspeth, Betsy and Bess,

They all went together to seek a bird's nest.

They found a bird's nest with five eggs in,

They all took one, and left four in.

‘Элізабэт, Элспэс, Бэці і Бэс

Пайшлі шукаць гняздо ў лес.

Пяць як там яны знайшлі,

І па адным адтуль ўзялі.

Але загадку адгадай-ка:

Чаму ў гняздзе чатыры яйкі?

Нескладаная прычына:

Гэта ўсё адна дзяўчына.’

5. «И кружится планета Кулешова ...» (интернет-проект). Данный проект посвящен переводу известного стихотворения «Алеся» А.А. Кулешова на иностранные языки (английский, французский и туркменский). Будучи представленным в режиме онлайн на сайте университета, проект призван привлечь внимание других вузов (факультетов иностранных языков, филологических факультетов) к проблемам перевода белорусской поэзии на разные языки мира. Проект несет патриотическую направленность, так как содействует изучению творчества народного поэта Беларуси, уроженца Могилевщины, именем которого назван университет.

6. «Поэзия в переводах» (проект при поддержке Центра информационных ресурсов французского языка и культуры). В рамках данного проекта Центра информационных ресурсов французского языка и культуры студентами факультета иностранных языков выполнен перевод стихотворений французской поэтессы, прозаика, драматурга А. Шедид, ранее неизвестные белорусскому читателю, на государственные языки Республики Беларусь (русский и белорусский). Переводы включены в поэтический сборник «Points sur les vers». В проекте также представлены переводы стихотворных произведений белорусских поэтов (М. Богдановича, А. Бачылы), русских (Г. Иванова) на французский язык, и французского автора Ф. Луа на русский язык.

Литература

1. Гафурова, Н.В. Воспитательный процесс в вузе как система / Н.В. Гафурова, Т. П. Бугаева // Высшее образование в России. – 2009. – № 6. – С. 102–106.
2. Гришаев, О. Система воспитательной и социальной работы / О. Гришаев // Высшее образование в России. – 2008. – № 1. – С. 79–83.